

中華文化復興運動推行委員會（國家文化總會）  
國立編譯館中華叢書編審委員會 主編

〔總統專文推薦〕

# 晏子春秋今註今譯

王更生 註譯

臺灣商務印書館



《晏子春秋》為儒家要籍，成書於戰國時期。班固《漢志·諸子略》，列此書於孟荀前。今本分內、外二篇，二百一十五章，自漢迄今，書歷數厄，卻仍光嶽氣完，獨留天壤間。本書精義弘深，為免先秦舊典行文脫衍，不能卒讀者，故以意譯以濟其窮。

ISBN 978-957-05-2596-0 (121)



9 178957 015259 60  
61528020 NT\$600



臺灣商務印書館

中華文化復興運動推行委員會(國家文化總會)  
國立編譯館中華叢書編審委員會 主編

# 一 晏子春秋今註今譯 一

王更生 註譯

臺灣商務印書館

# 永恆的經典，智慧的泉源

馬英九（總統暨文化總會前會長）

中國傳統經典是民族智慧與經驗的結晶。在五千年的歷史中，這些典籍經歷戰亂的傷害，飽受文革的摧殘，然而書中蘊含的哲理，不只啟迪世世代代的炎黃子孫，且遠播於東亞及世界各國。如今學習國學經典同在兩岸盛行，並非偶然，反映這些古籍的價值跨越了時空，對二十一世紀兩岸人民，依然發揮積極的引導作用。

古人從小開始的經典教育，對一個孩子建立正確的人生觀，有非常重要的意義。而古文最迷人的地方，正在於它能將博大精深的知識，凝煉為言簡意賅的文字；將複雜的人生經驗，濃縮為一語道破的智慧。而這些修身、齊家、治國、平天下的理念，即使經過千百年的時空變遷，仍能與現代生活相結合。

我念小學二年級的時候，跟著在石門水庫任職的母親住在桃園龍潭。民國四十七年的臺灣，沒有電視可看，也沒有電晶體收音機可聽。晚上沒事，媽媽常常燈下課子，教我念古文。啟蒙的第一課是《左傳》的〈鄭伯克段於鄆〉，其中我記得最牢的一句話，就是鄭莊公對他從小被母親寵壞、長大後又驕縱謀反的弟弟共叔段所作的評語：「多行不義必自斃，子姑待之。」這句話我一直作為自惕與觀人的警語。放在今天的臺灣與世界的時空中，不也是很適用嗎？

上高中後，父親常常以晚清名臣曾國藩的家訓「唯天下至誠能勝天下至偽，唯天下至拙能勝天下至

巧」來訓勉我。當初覺得陳義過高，似乎不切實際，但年紀愈大，閱歷愈多，愈覺得有道理。「尚誠尚拙、去偽去巧」的理念，也成為我為人處事的哲學。

民國八十年（一九九一）十二月，聯合國大會通過決議，要求各國全面禁止漁民在海洋使用「流刺網」（driftnet）捕魚，以免因為網目太小，造成大小通吃而使漁源枯竭。讀過《孟子》梁惠王篇的人，一定會覺得這個國際規範似曾相識。這位兩千多年前的亞聖不早就說過「數罟不入洿池，魚鱉不可勝食也」嗎？我不能不承認，孟子的保育觀念，實在非常先進。同樣的，他對齊宣王所說大小諸侯之間交往的原則，也可適用到今天的兩岸關係：「惟仁者為能以大事小……惟智者為能以小事大……以大事小者，樂天者也，以小事大者，畏天者也。樂天者，保天下；畏天者，保其國。」兩岸真能照辦，臺海還會不和平繁榮嗎？

民國九十五年（二〇〇六）十月，臺灣被貪腐的烏雲籠罩，民怨沸騰，當時總統府前廣場羣眾豎起兩層樓高的海報標語，上面寫的就是「禮義廉恥」四個大字。二十一世紀臺灣街頭羣眾運動的訴求，居然是二千五百多年前春秋時代齊國宰相管仲的名言，這是民主化後的臺灣，人生觀與價值觀的回歸，同時也是古典智慧的再現！

國家文化總會的前身是「中華文化復興運動推行委員會」（文復會），四十多年前曾與國立編譯館、臺灣商務印書館邀集國內多位國學大師共同出版《古籍今註今譯》系列，各界評價甚高，一時洛陽紙貴。如今重新刊印，邀我作序，實不敢當，忝為會長，礙難不從。謹在此分享一些讀經的親身感受，並期待古典文化的智慧，就像在歷史長河中的一盞明燈，繼續照亮中華民族的未來。

# 在時間的長河中

楊渡  
(文化總會祕書長)

時間是殘酷的，因為它會淘洗去所有的肉體與外在，虛華與偽飾。所有的慶典，權柄和武器，都有寂寞、生鏽、消逝的一天。

時間是溫柔的，因為它也留存了文明的光。唐朝沒有了宮殿，卻為我們留下李白和李商隱的詩句。長安的美麗，不是存在於西安，而是存在於詩句裡。

所有的政治風暴都會消逝，所有的權力都會轉移，所有的歷史，都見證著朝代的不斷更迭，才是進步的必然。然而到最後，什麼會留存下來？

文化總會的前身是「文化復興總會」，它是為了因應文化大革命對中國傳統文化的破壞，以「復興中華文化」為宗旨，而設立起來的。為了反制文革，總會特地請當時最好的學者，對四書、詩經、周易、老莊、春秋等進行今註今譯，以推廣典籍閱讀。當時聘請的學者，包括了南懷瑾、屈萬里、林尹、王夢鷗、史次耘、陳鼓應等，堪稱一時之選，連續出版了諸子百家的經典。這工作也持續了好幾年。

文化大革命的風暴過去之後，文復會性質慢慢改變，直到李登輝時代，它變成民間文化團體，舉辦一些文化活動。等到民進黨執政，由於去中國化，這些傳統文化的研究被忽略，束之高閣。然而，歷史多麼反諷，當文革過去，在經濟富裕後的現代大陸，由於缺少思想的指引，人們卻開始重讀古代典籍，

而有諸子百家講堂與各種當代閱讀，古書今讀，竟成顯學。當年搞文革的卻已經悄悄的「復興中華文化」了。

反觀臺灣，這些由學養深厚的專家所寫的典籍今註今譯，卻因政治原因未受到重視。現在回頭看經典，細心體會古代的智慧，而不是用政治符號去切割知識典籍，我們才會開始懂得謙卑。歷史這樣長，而我們只是風中的塵埃。一如聖嚴法師所留下的偈：「無事忙中過，空裡有哭笑。」能留下的，只是無形的智慧，美麗的詩句，和千年的夢想。

當政治的風暴過去之後，什麼會留存下來？時間有多殘酷，我不知道。我只知道，中國傳統經典的生命，一定會生存得比政權更遠，更深，更厚。

我只知道，當古老的「禮義廉恥」，成為二十一世紀反貪腐抗議群眾運動的標語時，整個中華文明已經走向另一個階段。那是作為人的價值觀的百劫回歸，那是自信自省的開端。古老的，或許比現代更新、更有力，更象徵著數千年文明的總結。

而我們，只是千年文明裡的小小學生，仍在古老的經籍中，探詢著生命終極的意義，並且，尋找前行的力量。



## 《古籍今註今譯》總統推薦版序

中華文化精深博大，傳承頌讀，達數千年，源遠流長，影響深遠。當今之世，海內海外，莫不重新體認肯定固有傳統，中華文化歷久彌新、累積智慧的價值，更獲普世推崇。

語言的定義與運用，隨著時代的變動而轉化；古籍的價值與傳承，也須給予新的註釋與解析。商務印書館在先父王雲五先生的主持下，民國一〇年代曾經選譯註解數十種學生國學叢書，流傳至今。

臺灣商務印書館在臺成立六十餘年，繼承上海商務印書館傳統精神，以「宏揚文化、匡輔教育」為己任。五〇年代，王雲五先生自行行政院副院長卸任，重新主持臺灣商務印書館，仍以「出版好書，匡輔教育」為宗旨。當時適逢國立編譯館中華叢書編審委員會編成《資治通鑑今註》（李宗侗、夏德儀等校註），委請臺灣商務印書館出版，全書十五冊，千餘萬言，一年之間，全部問世。

王雲五先生認為，「今註資治通鑑，雖較學生國學叢書已進一步，然因若干古籍，文義晦澀，今註之外，能有今譯，則相互為用，今註可明個別意義，今譯更有助於通達大體，寧非更進一步歟？」

因此，他於民國五十七年決定編纂「經部今註今譯」第一集十種，包括：詩經、尚書、周易、周禮、禮記、春秋左氏傳、大學、中庸、論語、孟子，後來又加上老子、莊子，共計十二種，改稱《古籍今註今譯》，參與註譯的學者，均為一時之選。



臺灣商務印書館以純民間企業的出版社，來肩負中華文化古籍的今註今譯工作，確實相當辛苦。中華文化復興運動總會（國家文化總會前身）成立後，一向由總統擔任會長，號召推動文化復興重任，素有成效。六〇年代，王雲五先生承蒙層峰賞識，委以重任，擔任文復會副會長。他乃將古籍今註今譯列入文復會工作計畫，廣邀文史學者碩彥，參與註解經典古籍的行列。文復會與國立編譯館中華叢書編審委員會攜手合作，列出四十二種古籍，除了已出版的第一批十二種是由王雲五先生主編外，文復會與國立編譯館主編的有二十一種，另有八種雖列入出版計畫，卻因各種因素沒有完稿出版。臺灣商務印書館另外約請學者註譯了九種，加上《資治通鑑今註》，共計出版古籍今註今譯四十三種。茲將書名及註譯者姓名臚列如下，以誌其盛：

| 序號 | 書名    | 註譯者 | 主編           | 初版時間   |
|----|-------|-----|--------------|--------|
| 1  | 尚書    | 屈萬里 | 王雲五（臺灣商務印書館） | 五八年九月  |
| 2  | 詩經    | 馬持盈 | 王雲五（臺灣商務印書館） | 六〇年七月  |
| 3  | 周易    | 南懷瑾 | 王雲五（臺灣商務印書館） | 六三年十二月 |
| 4  | 周禮    | 林尹  | 王雲五（臺灣商務印書館） | 六一年九月  |
| 5  | 禮記    | 王夢鷗 | 王雲五（臺灣商務印書館） | 七三年一月  |
| 6  | 春秋左氏傳 | 李宗侗 | 王雲五（臺灣商務印書館） | 六〇年一月  |
| 7  | 大學    | 楊亮功 | 王雲五（臺灣商務印書館） | 六六年二月  |
| 8  | 中庸    | 楊亮功 | 王雲五（臺灣商務印書館） | 六六年二月  |
| 9  | 論語    | 毛子水 | 王雲五（臺灣商務印書館） | 六四年十月  |
| 10 | 孟子    | 史次耘 | 王雲五（臺灣商務印書館） | 六二年二月  |
| 11 | 老子    | 陳鼓應 | 王雲五（臺灣商務印書館） | 五九年五月  |

|    |          |      |              |         |
|----|----------|------|--------------|---------|
| 12 | 莊子       | 陳鼓應  | 王雲五（臺灣商務印書館） | 六十四年十二月 |
| 13 | 大戴禮記     | 高明   | 文復會、國立編譯館    | 六十四年四月  |
| 14 | 春秋公羊傳    | 李宗侗  | 文復會、國立編譯館    | 六十二年五月  |
| 15 | 春秋穀梁傳    | 薛安勤  | 臺灣商務印書館      | 八十三年八月  |
| 16 | 韓詩外傳     | 賴炎元  | 文復會、國立編譯館    | 六十四年九月  |
| 17 | 孝經       | 黃得時  | 文復會、國立編譯館    | 六十四年七月  |
| 18 | 列女傳      | 張敬   | 文復會、國立編譯館    | 八十三年六月  |
| 19 | 新序       | 盧元駿  | 文復會、國立編譯館    | 六十四年四月  |
| 20 | 說苑       | 盧元駿  | 文復會、國立編譯館    | 六十六年二月  |
| 21 | 墨子       | 李漁叔  | 文復會、國立編譯館    | 六十六年五月  |
| 22 | 荀子       | 熊公哲  | 文復會、國立編譯館    | 六十四年九月  |
| 23 | 韓非子      | 邵增樺  | 文復會、國立編譯館    | 七十四年九月  |
| 24 | 管子       | 李勉   | 文復會、國立編譯館    | 七十七年七月  |
| 25 | 孫子       | 魏汝霖  | 文復會、國立編譯館    | 六十四年八月  |
| 26 | 史記       | 馬持盈  | 文復會、國立編譯館    | 六十八年七月  |
| 27 | 商君書      | 賀凌虛  | 文復會、國立編譯館    | 七十六年三月  |
| 28 | 太公六韜     | 徐培根  | 文復會、國立編譯館    | 六十五年二月  |
| 29 | 黃石公三略    | 魏汝霖  | 文復會、國立編譯館    | 六十四年六月  |
| 30 | 司馬法      | 劉仲平  | 文復會、國立編譯館    | 六十四年十一月 |
| 31 | 尉繚子      | 劉仲平  | 文復會、國立編譯館    | 六十四年十一月 |
| 32 | 吳子       | 傅紹傑  | 文復會、國立編譯館    | 六十四年四月  |
| 33 | 唐太宗李衛公問對 | 曾振   | 文復會、國立編譯館    | 六十四年九月  |
| 34 | 資治通鑑今註   | 李宗侗等 | 國立編譯館        | 五十五年十月  |
| 35 | 春秋繁露     | 賴炎元  | 文復會、國立編譯館    | 七十四年五月  |

已列計畫而未出版：

|    |         |      |              |        |
|----|---------|------|--------------|--------|
| 44 | 四書（含訂本） | 楊亮功等 | 王雲五（臺灣商務印書館） | 六八年四月  |
| 43 | 抱朴子外篇   | 陳飛龍  | 文復會、國立編譯館    | 九一年一月  |
| 42 | 抱朴子內篇   | 陳飛龍  | 文復會、國立編譯館    | 九〇年一月  |
| 41 | 近思錄、大學問 | 古清美  | 文復會、國立編譯館    | 八九年九月  |
| 40 | 人物志     | 陳喬楚  | 文復會、國立編譯館    | 八五年十二月 |
| 39 | 黃帝四經    | 陳鼓應  | 臺灣商務印書館      | 八四年六月  |
| 38 | 呂氏春秋    | 林品石  | 文復會、國立編譯館    | 七四年二月  |
| 37 | 晏子春秋    | 王更生  | 文復會、國立編譯館    | 七六年八月  |
| 36 | 公孫龍子    | 陳癸森  | 文復會、國立編譯館    | 七五年一月  |

|    |      |     |           |  |
|----|------|-----|-----------|--|
| 序號 | 書名   | 譯註者 | 主編        |  |
| 1  | 國語   | 張以仁 | 文復會、國立編譯館 |  |
| 2  | 戰國策  | 程發軔 | 文復會、國立編譯館 |  |
| 3  | 淮南子  | 于大成 | 文復會、國立編譯館 |  |
| 4  | 論衡   | 阮廷焯 | 文復會、國立編譯館 |  |
| 5  | 楚辭   | 楊向時 | 文復會、國立編譯館 |  |
| 6  | 文心雕龍 | 余培林 | 文復會、國立編譯館 |  |
| 7  | 說文解字 | 趙友培 | 國立編譯館     |  |
| 8  | 世說新語 | 楊向時 | 國立編譯館     |  |

民國七十年，文復會秘書長陳奇祿先生、國立編譯館與臺灣商務印書館再度合作，將當時已出版的二十九種古籍今註今譯，商請原註譯學者和適當人選重加修訂再版，使整套古籍今註今譯更加完善。

九十八年春，國家文化總會秘書長楊渡先生，約請臺灣商務印書館總編輯方鵬程研商，計議重新編輯出版《古籍今註今譯》，懇請總統會長撰寫序言予以推薦，並繼續約聘學者註譯古籍，協助青年學子與國人閱讀古籍，重新體認固有傳統與智慧，推廣發揚中華文化。

臺灣商務印書館經過詳細規劃後，決定與國家文化總會、國立編譯館再度合作，重新編印《古籍今註今譯》，首批十二冊，以儒家文化四書五經為主，在今年十一月十二日中華文化復興節出版，以後每三個月出版一批，將來並在適當時機推出電子版本，使青年學子與海內外想要了解中華文化的人士，有適當的版本可研讀。二十一世紀必將是中華文化復興的新時代，讓我們共同努力。

臺灣商務印書館董事長 **王學哲** 謹序 民國九十八年九月



## 編纂古籍今註今譯序

古籍今註今譯，由余歷經嘗試，認為有其必要，特於中華文化復興運動推行委員會成立伊始，研議工作計畫時，余鄭重建議，幸承採納，經於工作計畫中加入此一項目，並交由學術研究出版促進委員會主辦。茲當會中主編之古籍第一種出版有日，特舉述其要旨。

由於語言文字習俗之演變，古代文字原為通俗者，在今日頗多不可解。以故，讀古書者，尤以在具有數千年文化之我國中，往往苦其文義之難通。余為協助現代青年對古書之閱讀，在距今四十餘年前，曾為商務印書館創編學生國學叢書數十種，其凡例如左：

一、中學以上國文功課，重在課外閱讀，自力攻求；教師則為之指導焉耳。惟重篇巨帙，釋解紛繁，得失互見，將使學生披沙而得金，貫散以成統，殊非時力所許；是有需乎經過整理之書篇矣。該館鑒此，遂有學生國學叢書之輯。

二、本叢書所收，均重要著作，略舉大凡；經部如詩、禮、春秋；史部如史、漢、五代；子部如莊、孟、荀、韓，並皆列入；文辭則上溯漢、魏，下迄五代；詩歌則陶、謝、李、杜，均有單本；詞則多采五代、兩宋；曲則擷取元、明大家；傳奇、小說，亦選其英。

三、諸書選輯各篇，以足以表見其書、其作家之思想精神，文學技術者為準；其無關宏旨者，概從刪削。所選之篇類不省節，以免割裂之病。

四、諸書均為分段落，作句讀，以便省覽。

五、諸書均有註釋；古籍異釋紛如，即采其較長者。

六、諸書較為罕見之字，均注音切，並附注音字母，以便諷誦。

七、諸書卷首，均有新序，述作者生平，本書概要。凡所以示學生研究門徑者，不厭其詳。

然而此一叢書，僅各選輯全書之若干片段，猶之嘗其一鱗，而未窺全豹。及民國五十三年，余謝政後重主該館，適國立編譯館有今註資治通鑑之編纂，甫出版三冊，以經費及流通兩方面，均有借助於出版家之必要。商之於余，以其係就全書詳註，足以彌補余四十年前編纂學生國學叢書之闕，遂予接受；甫歲餘，而全書十有五冊，千餘萬言，已全部問世矣。

余又以今註資治通鑑，雖較學生國學叢書已進一步；然因若干古籍，文義晦澀，今註以外，能有今譯，則相互為用；今註可明個別意義，今譯更有助於通達大體，寧非更進一步歟？

幾經考慮，乃於五十六年秋決定為商務印書館編纂經部今註今譯第一集十種，其凡例如左：

一、經部今註今譯第一集，暫定十種，如左。

(一)詩經、(二)尚書、(三)周易、(四)周禮、(五)禮記、(六)春秋左氏傳、(七)大學、(八)中庸、(九)論語、(十)孟子。

二、今註仿資治通鑑今註體例，除對單字詞語詳加註釋外，地名必註今名，年份兼註西元；衣冠文物莫不詳釋，必要時並附古今比較地圖與衣冠文物圖案。

三、全書白文約五十萬言，今註假定占白文百分之七十，今譯等於白文百分之一百三十，合計白文連註譯約為一百五十餘萬言。

四、各書按其分量及難易，分別定期於半年內繳清全稿。

五、各書除付稿費外，倘銷數超過二千部者，所有超出之部數，均加送版稅百分之十。

以上經部要籍雖經一一約定專家執筆，惟蹉跎數年，已交稿者僅五種，已出版者僅四種，而每種字數均超過原計畫，有至數倍者，足見所聘專家無不敬恭將事，求備求全，以致遲遲殺青。嗣又加入老子莊子二書，其範圍超出經籍以外，遂易稱古籍今註今譯，老子一種亦經出版。

至於文復會之學術研究出版促進委員會根據工作計畫，更選定第一期應行今註今譯之古籍約三十種，經史子無不在內，除商務印書館已先後擔任經部十種及子部二種外，餘則徵求各出版家分別擔任。深盼羣起共鳴，一集告成，二集繼之，則於復興中華文化，定有相當貢獻。

惟是洽商結果，共鳴者鮮。文復會谷祕書長岐山先生對此工作極為重視，特就會中所籌少數經費，撥出數十萬元，並得國立編譯館劉館長泛弛先生贊助，允任稿費之一部分，統由該委員會分約專家，就此三十種古籍中，除商務印書館已任十二種外，一一得人擔任，計由文復會與國譯館共同負擔者十有七

種，由國譯館獨任者一種。於是第一期之三十種古籍，莫不有人負責矣。嗣又經文復會決定，委由商務印書館統一印行。惟盼執筆諸先生於講學研究之餘，儘先撰述，俾一二年內，全部三十種得以陸續出版，則造福於讀書界者誠不淺矣。

文復會副會長兼學術研究出版促進委員會  
主任委員 **王雲五** 謹識 民國六十一年四月二十日

## 「古籍今註今譯」序

中華民國五十五年十一月十二日，國父百年誕辰，中山樓落成。蔣總統發表紀念文，倡導復興中華文化，全國景從。孫科、王雲五、孔德成、于斌諸先生等一千五百人建議，發起我中華文化復興運動，冀使中華文化復興並發揚光大。於是，海內外一致響應。復由政府及各界人士的共同策動，中華文化復興運動推行委員會於民國五十六年七月二十八日，正式成立，恭推 蔣總統任會長，並請孫科、王雲五、陳立夫三先生任副會長，本人擔任秘書長。

文化的內涵極為廣泛，中華文化復興的工作，絕不是中華文化復興運動推行委員會一個機構的努力可以達成的，而是要各機關社團暨海內外每一個國民盡其全力來推動。但中華文化復興運動推行委員會，在整個中華文化復興工作中，負有策劃、協調、鼓勵與倡導的任務。八年多來，中華文化復興運動推行委員會，本著此項原則，在默默中做了許多工作，然而卻很少對外宣傳，因為我們所期望的，不是個人的事功，而是中華文化的光輝日益燦爛，普遍地照耀於全世界。

學術是文化中重要的一環，我國古代的學術名著很多，這些學術名著，蘊藏著中國人智慧與理想的精華，象徵著中華文化的精深與博大，也給予今日的中國人以榮譽和自信心。要復興中華文化，就應該讓今日的中國人能讀到而且讀懂這些學術名著，因此，中華文化復興運動推行委員會，在其推行計劃